



## KIDAI SHÔRAN

Vortrefflicher Anblick unseres prosperierenden Zeitalters

## KIDAI SHÔRAN

*Excellent View of Our Prosperous Age*

Eine interaktive Präsentation der 12 Meter langen japanischen Bildrolle  
auf CD ROM – Bild, Text, Ton, Hyperlinks machen eine belebte  
Einkaufsstraße des Tôkyô von 1805 erfahrbar.

*An interactive presentation of a Japanese narrative scroll of 12 metres  
in length on CD ROM – Pictures, Texts, Sounds, Hyperlinks offer  
the experience of a busy shopping street of Tôkyô in 1805.*

寛政十三年  
江戸時代  
賑々  
覧

## FLANIEREN AUF DER PRACHTSTRASSE IM ALTEN TÔKYÔ

## STROLLING ALONG A BOULEVARD OF ANCIENT TÔKYÔ

Die farbige Bildrolle KIDAI SHÔRAN, wörtlich „Vortrefflicher Anblick unseres prosperierenden Zeitalters“, ist ein kulturgeschichtlich einzigartiges Kunstwerk. Es wird hier erstmals präsentiert und umfassend beschrieben. Die 12 Meter lange Querrolle zeigt die damals bedeutendste Einkaufsstraße von Edo, dem heutigen Tôkyô, um 1805. Mehr als 1000 Menschen und Tiere, sowie rund 110 Restaurants und Geschäfte zeigen den Alltag und das gesellschaftliche Leben. Ein bislang unbekannter Maler schuf dieses umfassende Panorama der japanischen Gesellschaft der Edo-Zeit.

Die interaktive CD ROM ermöglicht neue Sichtweisen auf dieses einmalige Kunstwerk. Die verschiedenen Personen, Berufe, Geschäfte, Häuser werden erklärt und sind durch Hyperlinks miteinander verbunden. Hypertexte bieten einen umfassenden Einblick in das japanische Leben dieser Zeit.

Fünf Spaziergänge aus unterschiedlichen Perspektiven erschliessen zusätzlich das bunte Leben auf der etwa 700 Meter langen Straße zwischen zwei Brücken. Ein multimediales Seh- und Lesevergnügen; wissenschaftlich erarbeitet von den Japanologen der Universität zu Köln.

*The colourful narrative scroll KIDAI SHÔRAN, literally “Excellent View of Our Prosperous Age”, is a work of art unparalleled in cultural history. On this CD ROM, it is comprehensively presented and portrayed for the first time. Over a length of 12m, the hand scroll depicts the then most important shopping street of Edo, modern-day Tôkyô, around the year 1805. More than 1000 people and animals as well as nearly 110 restaurants and shops illustrate everyday and social life. An artist unknown up till now created this all-encompassing panorama of Japanese society during the Edo period.*

*Relying on an interactive CD ROM, this presentation offers new approaches to experiencing the narrative hand scroll. The various people, professions, shops, houses are commented on and inter-linked with hypertexts. Moreover, the text links make interesting connections and additional background information available.*

*Furthermore, five ‘guided tours’, each with its very own perspective, introduce the user to the hustle and bustle on the street, which is about 700m in length and flanked by two bridges. A multi-medial pleasure to view and to read. Scientific research carried out at Japanologists of Cologne University, Germany.*

覽 歷 代 興

## DIE FÜNF TOUREN

Spaziergänge erschliessen die Bildrolle aus unterschiedlichen Perspektiven

Ein stolzer SAMURAI mit seinen beiden Schwertern im Gürtel patrouilliert mit zwei Gefolgsleuten durch die Einkaufsstraße. Als Vertreter der politischen Elite beargwöhnt er das bunte Treiben der Bürger und beneidet diese insgeheim um manche Freiheiten.

DREI WOHLABENDE BÜRGER sind nach ihrem anstrengenden Arbeitsalltag auf einem Vergnügungsausflug. Politisch machtlos, umgeht das Bürgertum gewitzt manches Verbot und versucht, die angenehmen Seiten des Lebens zu genießen.

EINE BÜRGERIN UND IHRE TOCHTER im heiratsfähigen Alter machen einen Einkaufsbummel. Neugierig bewundern sie das reichhaltige Angebot der Geschäfte und lassen sich von einem Wahrsager die Zukunft deuten.

EIN KLEINER NOVIZE AUS DER PROVINZ sieht erstmals die Großstadt. Mit seinem Lehrmeister, der nie um einen weisen Kommentar verlegen ist, erlebt er die 700 m lange Einkaufsstraße. Dort treffen sie auf viele andere Mönche und Pilger.

EIN HUND auf Futtersuche nimmt die Welt um sich herum aus einer ganz eigenen Perspektive wahr. Während er von der Pfote in den Mund lebt, müssen sich die anderen Tiere für die Menschen abrackern.

## THE FIVE GUIDED TOURS

Guided tours make the narrative scroll accessible from various perspectives

- 01 *A proud SAMURAI with his two swords in his belt patrols the shopping street, accompanied by two retainers. As a representative of the political élite, he views the hustle and bustle of the commoners with suspicion, but secretly envies them for some of their liberties.*
- 02 *THREE WELL-TO-DO TOWNSMEN are on a pleasure trip to relax from their exhausting everyday work. Politically powerless, the commoners circumvent many a prohibition in wily ways and try to relish the pleasurable aspects of life.*
- 03 *A TOWNSWOMAN AND HER DAUGHTER of marriageable age are on a shopping spree. Curiously, they admire the manifold goods offered by the shops and have their futures told by a fortune-teller.*
- 04 *A YOUNG NOVICE FROM THE PROVINCES comes to the city for the first time. With his master, who never is in want of a wise comment, he experiences the 700m of the shopping street. On their way, they meet many other monks and pilgrims.*
- 05 *Scavenging for food, A DOG sees the world around him from a rather special perspective. While he is living from paw to mouth, the other animals must toil and moil for their human masters.*



## KIDAI SHÔRAN

Vortrefflicher Anblick unseres prosperierenden Zeitalters

Die umfangreichen Hintergrundinformationen und Kommentare zu der Bildrolle sind in fünf Themenbereiche gegliedert.

- ZUR BILDROLLE – Auseinandersetzung mit der Bildrolle als Kunstwerk, kunsthistorische Einordnung und Erörterung der Bildmotive.
- STADTFÜHRUNG – Einführung in den geschichtlichen Kontext der belebten Einkaufsstrasse. Erläuterungen zu der damaligen Architektur, zur Bedeutung von Katastrophen für die Großstadt.
- INFRASTRUKTUR – Beschreibungen zu den Transportwegen, die Menschen, Waren und Nachrichten im vormodernen Japan nehmen.
- ALLTAGSKULTUR – Darstellung der japanischen Gesellschaft um 1800. Verschiedene Aspekte wie Religion, Brauchtum und Mode vermitteln ein lebendiges Bild dieser Zeit.
- ARBEITSWELT – Informationen zu den zahlreichen Geschäften und den unterschiedlichsten Berufen. Ein interessanter Einblick in die Geschäftswelt des alten Tôkyô, in der Marketing und Werbung bereits eine entscheidende Rolle spielen.

## KIDAI SHÔRAN

*Excellent View of Our Prosperous Age*

*The comprehensive background information and comments on the narrative scroll are subdivided into five topical fields.*

- 01 *ON THE NARRATIVE SCROLL – Discussion of the scroll as a work of art. Questions of its art-historical classification are debated as well as the depicted motifs.*
- 02 *CITY TOUR GUIDE – Introduction to the historical context of the bustling shopping street. Comments on the architecture of the time and the significance of disasters for the city.*
- 03 *INFRASTRUCTURE – Explanation of the routes that people, goods, and news follow in pre-modern Japan.*
- 04 *EVERYDAY CULTURE – Portrait of Japanese society around the year 1800. Various aspects like religion, customs, and fashion convey a lively image of this age.*
- 05 *PROFESSIONAL LIFE – Information on the numerous shops and most variegated professions. An interesting insight into the business world of ancient Tôkyô, in which marketing and advertising already play a decisive role.*



Wo immer Ihnen eines dieser Zeichen in der Anwendung begegnet, können Sie mit einem Klick weiterführende Informationen anfordern. Der grüne Pfeil verweist auf ausführlichen Text, mittels des roten Pfeils können Sie sich ein Detail auf der Bildrolle anzeigen lassen. Der gelbe Pfeil markiert mehrere thematisch verwandte Objekte.

*By clicking on one of these signs you can query further information. The green arrow will lead you to comprehensive text, the red arrow points out a detail on the scroll where-as the yellow arrow marks several objects belonging to a thematic group.*



Der sichtbare Ausschnitt der Bildrolle kann mit Hilfe des Navigationsinstruments oder der Übersicht am unteren Bildschirmrand verändert werden. Hinter vielen Objekten auf der Rolle liegen Verweise auf weiterführende Informationen. Diese Objekte werden mit einem roten Kreis markiert, sobald man sich ihnen mit dem Mauszeiger nähert. Die gelben Kreise deuten immer auf Bestandteile eines Themenbereichs.

SPAZIERGÄNGE bieten einen unterhaltsamen Einstieg in das bunte Strassenleben. Sie ermöglichen den unmittelbaren Zugang, indem sie mögliche Wanderungen durch die Bildrolle präsentieren. Man kann diese Touren jederzeit unterbrechen und den Verweisen zu ausführlichen Informationen folgen.

TEXTE bieten wissenswerte Informationen zu einzelnen Aspekten der Bildrolle. Über das hierarchisch strukturierte Inhaltsverzeichnis können gezielt Textstellen ausgewählt werden. Mit Hilfe von Verweisen auf der Textebene kann von Text zu Text gegangenen werden.

ÜBERSETZUNG ist eine Lesehilfe für die Schriftinformation auf der Bildrolle. Ist das Übersetzungsfenster geöffnet, können mit dem Mauszeiger die japanischen Texte erkundet werden. Im Fenster auf der rechten Seite erscheint die entsprechende Übersetzung.

FINDEN ermöglicht den direkten Zugriff auf alle Textpassagen, die dem eingegebenen Suchbegriff enthalten.



You can determine the visible area of the scroll by using the navigation instrument or the overview at the bottom of the screen. Many objects on the scroll offer you links to further information. These objects will be indexed by red circles when you approach them with the cursor. The yellow circles always mark elements of a certain topic.

The GUIDED TOURS offer you an entertaining way to get familiar with the scroll. They will give you an overview over the scroll and introduce you to several interesting scenes. You can interrupt these tours at any given time by simply following one of the numerous links to more comprehensive explanations.

More detailed information on several aspects of the scroll can be found in TEXTS. You can access text passages directly using the hierarchically structured index or let yourself drift from text to text by using the links.

The TRANSLATION section will assist you while reading the numerous letters on the scroll. After accessing the translation mode you can explore the Japanese texts with your cursor and at the same time read the corresponding translation in the window on the right of the screen.

The FINDER serves as an opportunity to query texts on a particular cue.

## KIDAI SHÔRAN

Vortrefflicher Anblick unseres prosperierenden Zeitalters

Mit mehr als 1000 Figuren, 40 verschiedenen Geschäften, Hunderten von Häusern, zahlreichen Restaurants, Teestuben etc. zeigt die farbige japanische Bildrolle das vielfältige Panorama vom Leben in Japan um 1800. Das einzigartige Werk veranschaulicht die damals wichtigste Einkaufsstraße von Edo, dem heutigen Tôkyô. Die CD ROM macht das 12 Meter lange Original interaktiv erfahrbar, bietet simultan Bild-Text-Informationen zu Religion, Brauchtum, Mode... Das Kunstwerk ist hier erstmals wissenschaftlich aufgearbeitet und publiziert. Fünf 'Bild-Spaziergänge' erschließen zusätzlich die Querrolle aus unterschiedlichen Perspektiven.

## KIDAI SHÔRAN

Excellent View of Our Prosperous Age

*With more than 1000 figures, 40 different shops, hundreds of houses, numerous restaurants, tea houses etc., this colourful Japanese hand scroll shows the multifarious panorama of life in Japan around the year 1800. A singular piece of work, it illustrates the then most important shopping street of Edo, modern-day Tôkyô.*

*The CD ROM enables the original, of 12 metres of length, to be experienced interactively, simultaneously offering visual and textual information on religion, customs, fashion... This work of art has been scientifically assessed and is now published for the first time.*

*In addition, five guided tour's through the picture make the hand scroll accessible from various perspectives.*



S | M  
P | K

IMPRESSUM / CREDITS | HERAUSGEBER / PUBLISHER : Museum für Ostasiatische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz (oak@smb.spk-berlin.de); BETREUUNG / SUPERVISOR : Dr. des. Khanh Trinh | WISSENSCHAFTLICHE BEARBEITUNG, TEXTE, REDAKTION / SCIENTIFIC RESEARCH, TEXTS, EDITING : Prof. Dr. Franziska Ehmcke, Hiroko Yoshikawa-Geffers und Japanologie-Studenten der Universität zu Köln, insbesondere: Bernd Auf der Mauer, Britta-Maria Gruber MA, Jens Kreutzer MA (japanologie@uni-koeln.de) und Ilse Reuter; UNSER DANK GILT / SPECIAL THANKS TO : Prof. Tadashi Kobayashi, Gakushûin-Universität, Tôkyô | TEXTBEARBEITUNG / TEXT EDITING : Jens Kreutzer MA, Köln | ENGLISCHE ÜBERSETZUNG / ENGLISH TRANSLATION : Britta-Maria Gruber MA und Jens Kreutzer MA; MITARBEIT / IN COOPERATION WITH : Frank Loy MA, Köln | KONZEPTION, GESTALTUNG / CONCEPT, DESIGN : Ralph Ammer, Prof. Joachim Sauter, Tobias Schmidt, Berlin | PROGRAMMIERUNG / PROGRAMMING : Ralph Ammer, Stephan Huber, Tobias Schmidt, Berlin | PRODUKTION UND KOORDINATION / PRODUCTION AND MANAGEMENT : Ars Digitalis, Büro Dr. Jeannot Simmen, Berlin; MITARBEIT / IN COOPERATION WITH : Petra Dahmen (simmen@snaflu.de)

FÜR EINE GROßZÜGIGE UNTERSTÜTZUNG DANKEN WIR / PRODUCED WITH THE GENEROUS SUPPORT OF : Gelsenwasser AG, Gelsenkirchen | IVU Traffic Technologies AG, Berlin | Sony Europe | Förderverein für Japanisch-Deutsche Kulturbeziehungen e.V., Köln (JaDe)

GELSENWASSER



IVU Traffic Technologies AG



Sony DADC

SYSTEMVORAUSSETZUNGEN / SYSTEM REQUIREMENTS :

Intel PentiumII 300 MHz or better, 32 MB free RAM, 8x CD ROM, Windows 95/98/NT/2000 oder / or Macintosh PPC G3 266 MHz or better, 32 MB free RAM, 8x CD ROM, min Mac OS 8.1; Bildschirmauflösung / display resolution : min 800x600; Farbtiefe / color depth : min 16 bit

ISBN 3-88375-466-8 | VERLAG / DISTRIBUTION : Buchhandlung Walter König, Köln

ALLE RECHTE VORBEHALTEN / ALL RIGHTS RESERVED : © 2000 Museum für Ostasiatische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz.

Production CD ROM : © 2000 Büro Dr. Simmen, Berlin | Version 1.0 - Oktober 2000.

Alle Urheber- und Leistungsrechte vorbehalten. Kein Verleih, keine Überspielung oder öffentliche Aufführung. Veröffentlichung nur mit schriftlicher Einwilligung des Museums für Ostasiatische Kunst, Berlin. Weder Museum, Software-Hersteller noch Produzenten etc. können für Schäden haftbar gemacht werden, die sich aus der Verwendung der CD ROM ergeben.

All copyrights reserved. No part of this publication may be reproduced, displayed in public, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of the publisher (Museum für Ostasiatische Kunst, Berlin). Neither publisher nor programmers, producers etc. can be made liable for any damage that might result from the use of this CD ROM.

Made with Macromedia is a trademark of Macromedia, Inc.

